

RU

Инициальная аббревиация в английской терминологии мостостроения

Байко В. А., Миронцева С. С., Черныш И. Ю.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении специфики инициальных аббревиатур английской терминологии мостостроения. Научная новизна определяется тем, что сокращение как способ образования терминологической лексики в английском языке изучалось на примере различных предметных сфер, однако такая область, как мостостроение, до сих пор не подвергалась изучению терминоведами. В результате исследования было установлено, что инициальная аббревиация в современном английском подязыке мостостроения является самым продуктивным способом сокращения терминологических единиц. Обнаружены ставшие уже характерными для всех подязыков науки и техники явления полисемии, омонимии, синонимии и антонимии.

EN

Initial Abbreviation in the English Bridge Building Terminology

Baiko V. A., Mirontseva S. S., Chernysh I. Y.

Abstract. The paper aims to reveal specificity of initial abbreviations in the English bridge building terminology. Scientific originality of the study is conditioned by the fact that abbreviation as a means of term formation in the English language is for the first time investigated by the example of the subject area "Bridge Building". The conclusion is made that initial abbreviation is a highly productive way of term formation in the modern English bridge building terminology. The conducted research allows identifying phenomena of polysemy, homonymy, synonymy and antonymy typical of scientific and technical terminology.

Введение

В последнее время с развитием различных областей науки и техники в пределах многих отраслей знания и производства возникают новые понятия, процессы и явления, языковое выражение которых осуществляется при помощи многокомпонентных (МКТС) и фразовых терминоточетаний (ФТС). Именно данные виды терминов позволяют отразить полноту и точность вновь возникающих денотатов. Однако МКТС и ФТС являются достаточно громоздкими в плане объективации, поэтому тенденция к их сокращению как способу словообразования – процесс, востребованный и актуальный в современных языках для специальных целей.

Сокращение слов – явление известное издревле. Оно применялось всеми народами, обладающими письменным языком, в целях ускорения написания употребительных слов и выражений, а также для экономии места на всевозможных носителях текстовой информации.

Мостостроение как инженерная наука – сложное социальное явление. Мосты строили и уничтожали, иногда отстраивали вновь, в разных странах и в разные эпохи они воздвигались из разных побуждений, совершенствуясь в прочности, протяжённости, долговечности, их масштабности и скорости строительства. С мостами в современном мире связана возможность ведения торговли, развитие туризма и деловых контактов, расширение экономических отношений между регионами и культурный обмен.

Актуальность исследования объясняется тенденцией в языках для специальных целей к сокращению терминологической лексики, ролью английского языка в качестве международного, а также лидирующими позициями США и Великобритании в мостостроении. Возникает потребность в подготовке квалифицированных инженеров-мостовиков со знанием терминологии этой отрасли науки и техники. Для достижения этой цели нами впервые в нашей стране был подготовлен и издан «Англо-русский словарь мостостроительных терминов» [11], в котором зафиксированы многие возникшие за последнее время терминоединицы этой области.

Объектом настоящего исследования послужили инициальные аббревиатуры английского подязыка мостостроения. Предметом исследования являются способы аббревиации лексических единиц.

Для выявления специфики инициальных аббревиатур английской терминологии мостостроения в настоящем исследовании были поставлены следующие задачи:

- 1) классифицировать инициальные аббревиатуры;

- 2) выявить тематические группы обозначаемых ими понятий;
- 3) рассмотреть способы их перевода на русский язык.

Для решения поставленных задач в работе применены следующие методы исследования: метод терминологического анализа, метод номинативно-дериватологического анализа и метод контрастивного анализа.

Основную теоретическую базу нашего исследования составили работы Т. В. Акулининой [2], А. В. Абреговой [1], И. В. Варфоломеевой [5], О. Г. Косаревой [6] и К. В. Манеровой [8]. В качестве концептуальной основы исследования выбрана работа В. В. Борисова «Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках» [4].

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов и материалов исследования в лекционных курсах по лексикологии, лексикографии, стилистике и социолингвистике, при составлении толковых, терминологических и переводных словарей, для разработки учебных пособий, подготовки переводчиков, инженеров-дорожников и мостовиков и пр. Предлагаемый подход к рассмотрению процессов аббревиации и различных аспектов декодирования аббревиатур в процессе перевода может использоваться в последующих исследованиях данной проблемы. Полученные научные результаты и выводы могут служить базой для описания механизма аббревиации в других конкретных языках и отраслях науки и техники.

Классификация инициальных аббревиатур терминов английского подъязыка мостостроения

В целом нами проанализировано более 300 инициальных аббревиатур английской терминологии мостостроения. Источником исследования послужил «Англо-русский словарь мостостроительных терминов» И. Ю. Черныша [11]. Все примеры далее приводятся по данному словарю.

Согласно результатам подсчёта, 370 единиц ($\approx 5,76\%$) из 6420 являются сокращениями различных типов, однако они обладают высокой частотностью в работах по мостостроению.

В лингвистической литературе имеется множество определений сокращений. В данной работе мы остановимся на трактовке, предложенной отечественным лингвистом В. В. Борисовым, согласно которому «сокращение – это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развёрнутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определённой лексико-семантической связи» [4, с. 110].

Классификация сокращений в лингвистике строится на различных принципах. Общепринятым является разделение всех сокращений на графические и лексические. Графические сокращения применяются только в письменной речи. Они не имеют своей особой звуковой формы, реализуются в устной речи как соответствующая полная форма и являются своеобразным способом сокращённой (стенографической) записи какого-либо слова или сочетания. Примерами в исследуемой терминологии являются: *IFB(R)* (*improved float bridge (ribbon)*) – усовершенствованный наплавной мост-лента, *S/N* (*signal-to-noise ratio*) – отношение сигнал-помеха, *6DoF* (*six degrees of freedom*) – шесть степеней свободы и др. Классификация лексических сокращений крайне затруднена специфичностью их структуры, большой вариативностью, возможностью взаимодействия различных способов аббревиации, а также взаимодействия аббревиации с другими способами словообразования.

Аббревиация, как особый способ терминообразования, целью которого является сокращение простых и сложных терминов, МКТС и ФТС, получила широкое распространение в основных европейских языках в прошлом веке. В. В. Борисов отмечает, что во второй половине XX в. было издано более сотни словарей, ориентированных на сокращения в различных языках и терминосистемах [Там же, с. 12]. На долю английского языка, в частности, приходится десятки тысяч единиц, например, в «Словаре английских и американских сокращений» зафиксировано свыше 30 тысяч сокращений [9], а в «Словаре иностранных военных сокращений» на их долю в английском языке доводится около 25 тысяч словарных статей [10]. В словаре «Acronyms and Initialisms Dictionary, 3rd edition» собрано более 80 тысяч сокращений, встречающихся в английском языке [12]. Представленные факты свидетельствуют об универсальном характере сокращений в качестве словообразовательной модели.

Наиболее распространёнными типами сокращений в английской терминологии мостостроения являются инициальные аббревиатуры, т.е. составленные из начальных букв слов, компонентов словосочетания, либо элементов сложного слова, они составляют 38,9% (144 единицы) от всех сокращений или 2,24% в общей лексике.

Данный тип словообразования и его производные являются продуктивными способами пополнения исследуемого подъязыка со второй половины XX века и остаются таковыми до сих пор, что объясняется развитием различных областей науки и техники: внедрением компьютерных технологий, новых материалов и методов строительства, возникновением различных ассоциаций, организаций и пр. Новые единицы языка различных предметных сфер и мостостроения в частности должны быть унифицированы и зафиксированы в специализированных словарях с целью однозначного интерпретирования в справочных документах, инструкциях, стандартах и др., для облегчения коммуникации между специалистами разных стран. Е. С. Кубрякова даёт следующее определение аббревиации: «Аббревиация есть процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части исходной мотивирующей единицы» [7, с. 71].

К инициальным сокращениям относятся следующие аббревиатуры:

а) звукового типа, т.е. читаемые как простые слова (акронимы), где ударение падает на первый слог. Под акронимами И. В. Арнольд понимает аббревиатуры, образованные из начальных букв слов или словосочетаний, произносимые как единое целое [3, с. 84]. Примерами в области исследования являются: *ENIAC* ['ɪni.æk] or ['ɛni.æk] (electronic numerical integrator and calculator) – электронный цифровой интегратор и калькулятор; *BAP* [bæp] (bridge adapter pallet) – адаптированный поддон моста; *SPAB* [spæb] (self-propelled assault bridge) – самоходный штурмовой мост; *CAD* [kæd] (computer-aided design) – система автоматизированного проектирования; *WIM* [wɪm] (weigh-in-motion) – система взвешивания транспортного средства в движении и др.;

б) буквенного типа, т.е. читаемых как ряд букв, ударение в такой аббревиатуре падает на последний слог, например: *IBPD* (integrated bridge project delivery) – реализация комплексных проектов в области изыскания, проектирования, строительства и реконструкции мостов и путепроводов; *EBT* (effective bridge temperature) – расчётная температура элемента конструкции моста; *PFB* (portal frame bridge) – рамный мост; *HGB* (heavy girder bridge) – тяжёлый балочный мост; *MRFB* (multi-role float bridge) – многоцелевой наплавной мост; *MRRB* (multi-role ribbon bridge) – многоцелевой мост-лента; *FHWA* (Federal Highway Admⁱnistration) – Федеральное управление автомобильных дорог (США) и др.

Касательно количества знаков в составе аббревиатурных сокращений в анализируемой терминологии можно выделить:

1. Однобуквенные сокращения – 1,4% (2 единицы): *H* (height) – 1) высота, габаритная высота (сооружения); 2) подъём; *P* (pressure) – давление, сжатие, прессование.

2. Двухбуквенные сокращения – 21,5% (31 единица): *RB* (ribbon bridge) – мост-лента, наплавной мост на базе понтонного парка «Риббон бридж»; *BM* (bridge management) – система управления эксплуатацией мостов (СУЭМ); *TS* (tensile strength) – предел прочности на растяжение; *RC* (reinforced concrete) – железобетон, армированный бетон и др.

3. Трёхбуквенные сокращения – 56,9% (82 единицы): *AFB* (assault float bridge) – штурмовой наплавной мост; *PFB* (pneumatic float bridge) – мост на надувных опорах (понтонках); *CBT* (common bridge transporter) – общий транспортёр моста (многоцелевой грузовой автомобиль); *NBI* (National Bridge Inventory) – Национальная инвентаризация мостов, путепроводов и тоннелей; *TAB* (towed assault bridge) – буксируемый штурмовой мост и др.

4. Четырёхбуквенные сокращения – 16,7% (24 единицы): *ADTT* (average daily truck traffic) – среднесуточная интенсивность движения грузового транспорта; *AFRB* (assault float ribbon bridge) – штурмовой наплавной мост-лента; *AVLB* (armored vehicle launched bridge) – бронетанковый мостокладчик; *HDSB* (heavy dry support bridge) – тяжёлый мост на жёстких опорах; *VFLB* (variable-flow-level bridge) – мост с изменяемой высотой проезжей части и др.

5. Пятибуквенные сокращения – 2,8% (4 единицы): *ENIAC* (electronic numerical integrator and calculator) – электронный цифровой интегратор и калькулятор; *MAVLB* (medium armored vehicle launched bridge) – средний танковый мостокладчик; *MFAAB* (mobile floating amphibious assault bridge) – мобильный наплавной десантно-штурмовой мост; *NCHRP* (National Cooperative Highway Research Program) – Национальная программа совместных исследований в области автомобильных дорог.

6. Шестибуквенные сокращения – 0,7% (1 единица): *AASHTO* (American Association of State Highway Transportation Officials) – Американская ассоциация служащих государственных автодорог и перевозок.

Представленные результаты свидетельствуют о значительном преобладании трёхбуквенных сокращений.

Следует отметить и иные способы сокращения терминологических единиц исследуемого подязыка – это эллиптическое варьирование: *incremental launching (technique)* – продольная надвигка пролётного строения моста с применением конвейерно-тыловой сборки; усечение: *SEG (segment)* – 1) сегмент, сектор; 2) слой; контаминация: *PORTCEM (Portland cement)* – портландцемент; буквенно-цифровые: *M4T6 bridge* – наплавной мост на базе понтонного парка М4Т6; смешанные сокращения: *PRESSS (precast seismic structural system)* – сейсмостойкое сооружение из элементов заводского изготовления и др.

Структурный анализ позволил выявить, что в терминологических сочетаниях аббревиации подвержены знаменательные слова, хотя в шести случаях ФТС наблюдается сокращение и служебных слов (предлоги и союзы): *WIM* (weigh-in-motion); *ENIAC* (Electronic Numerical Integrator and Calculator); *LOL* (loss of life) – сокращение срока службы, снижение долговечности; *EOL* (end-of-life) – окончание срока службы; *DOF* (degree of freedom) – степень свободы, степень подвижности; *COV* (coefficient of variation). Однако последние два примера имеют ещё по одному варианту, где опускается предлог: *DF* – степень свободы, степень подвижности; *CV* – коэффициент вариации [изменения].

В исследуемой терминологии некоторые денотаты представлены несколькими графическими сокращениями: *S/N = SNR* (signal-to-noise ratio), *A/D converter = ADC* (analog-to-digital converter) – аналого-цифровой преобразователь. В представленных сокращениях косая линия указывает на опущенные предлоги. Возможность вариативного графического оформления представленных единиц позволяет отнести их к разным типам сокращений, а также демонстрирует стремление языка к экономии и при написании, т.е. вторичному или повторному сокращению терминологической единицы, что может представлять трудность при её расшифровке, не имея контекста, достаточных знаний в конкретной области и опоры на специализированный словарь.

Анализ выборки показал, что девять аббревиатур (6,25%) являются многозначными, т.е. они обозначают разные понятия и предметы, а термины, в сокращённых вариантах, полностью совпадают по буквенному составу и способу графического оформления и могут быть декодированы двумя-тремя способами. В данном

случае полисемия идентична омонимии, которая присуща и сокращённым единицам английского подъязыка мостостроения. Так, например, аббревиатура *FRP* может быть расшифрована тремя способами: (*fibre-reinforced plastic*) – волокнит, пластик, усиленный волокнами; (*fiberglass reinforced plastic*) – стеклопластик, пластмасса, армированная стекловолокном; (*fiber-reinforced polymer*) – армированный волокнами полимер.

Другими примерами многозначных аббревиатур являются: *CEM* (*construction economics and management*) – экономика и управление в строительстве, (*construction engineering and management*) – технология и организация строительства; *CFRP* (*carbon fiber reinforced plastic*) – углепластик, пластик, армированный углеродным волокном, (*carbon fiber reinforced polymers*) – армированные углеродными волокнами полимеры; *CCA* (*chromated copper arsenate*) – хромированный арсенат меди и (*copper-chrome arsenate salt*) – антисептик с медно-хромовой присадкой; *FEM* (*finite-element modelling*) – моделирование методом конечных элементов, (*finite elements method*) – метод конечных элементов, МКЭ; *PFB* (*portal frame bridge*) – арочный мост, рамный мост, (*pneumatic float bridge*) – мост на надувных опорах (понтонках); *TD* (*temperature difference*) – разность [перепад] температур, (*transverse direction*) – поперечное направление.

Одним из способов систематизации и упорядочения терминов также является их объединение в тематические группы на основании общего признака.

Тематические группы инициальных аббревиатур терминов английского подъязыка мостостроения

В результате исследования нами были выделены следующие 10 тематических групп инициальных аббревиатур (представлены в порядке убывания):

1) абстрактные понятия, 30 единиц (20,8%): *DAQ* (*data acquisition*) – сбор данных; *SLS* (*service limit state*) – предельное состояние по эксплуатационной пригодности; *LOL* (*loss of life*) – сокращение срока службы и др.;

2) мостовые сооружения, 29 единиц (20,1%): *VFLB* (*variable-flow-level bridge*) – мост с изменяемой высотой проезжей части; *MFAAB* (*mobile floating amphibious assault bridge*) – мобильный наплавной десантно-штурмовой мост; *TSB* (*two-span bridge*) – двухпролётный мост и др.;

3) величины, показатели, единицы измерений и пр., 28 единиц (19,4%): *RSD* (*relative standard deviation*) – коэффициент отклонения; *FF* (*fundamental frequency*) – основная частота, собственная частота; *RF* (*rating factor*) – нормирующий коэффициент и др.;

4) строительные материалы и элементы, 21 единица (14,6%): *GLT* (*glued-laminated timber*) – клефанерный древесный материал; *CMU* (*concrete masonry unit*) – бетонный строительный блок; *HRA* (*hot-rolled asphalt*) – горячекатанный асфальтобетон и др.;

5) устройства, приборы и пр., 11 единиц (7,6%): *DAU* (*data acquisition unit*) – устройство сбора данных; *TPC* (*total pressure cell*) – месдоза, прибор для определения давления на грунт; *EAF* (*electric arc furnace*) – дуговая электропечь, электродуговая печь и др.;

6) компьютерные программы (приложения) и пр., 8 единиц (5,6%): *BIM* (*building information model(ing)*) – 1) информационная модель здания или сооружения; 2) BIM-технологии, информационное моделирование сооружений; *CAM* (*computer-aided modelling*) – автоматизированное моделирование, автоматическое построение пространственных изображений [моделей]; *CAE* (*computer-aided engineering*) – компьютерное моделирование и др.;

7) организации, общества, подразделения и пр., 8 единиц (5,6%): *AWS* (*American Welding Society*) – Американское общество специалистов по сварке; *MRBC* (*multi-role bridge company*) – многоцелевая мостовая рота; *NSB* (*National Standards Body*) – национальный орган по стандартизации и др.;

8) нормативные стандарты, программы, коды и пр., 4 единицы (2,8%): *NBIS* (*National Bridge Inspection Standards*) – Национальные стандарты на инспектирование мостов; *NCHRP* (*National Cooperative Highway Research Program*) – Национальная программа совместных исследований в области автомобильных дорог и др.;

9) средства для возведения и эксплуатации мостов, 3 единицы (2,1%): *BAP* (*bridge adapter pallet*) – адаптированный поддон моста; *CBT* (*common bridge transporter*) – общий транспортёр моста (многоцелевой грузовой автомобиль); *MBIU* (*mobile bridge inspection unit*) – мобильная система для ремонта и обслуживания мостов;

10) научные дисциплины, 2 единицы (1,4%): *CEM* (*construction economics and management*) – экономика и управление в строительстве; *CEM* (*construction engineering and management*) – технология и организация строительства.

Специфика исследуемой области объясняет преобладание сокращений, номинирующих типы мостов, строительные материалы, а также различные величины и единицы измерений.

Для инициальных аббревиатур, как и для других типов терминологических единиц, характерны явления синонимии и антонимии, которые представляются актуальными и проблемными вопросами в лингвистике в целом и в терминологии в частности. Появление и рост числа синонимов во всех сферах науки и техники обусловлен вышеупомянутыми экстралингвистическими факторами и необходимостью выделения характерных особенностей номинируемого явления, предмета, процесса и пр.

Всего в английском подъязыке мостостроения нами было установлено 10 синонимичных групп, состоящих из 31 инициальной аббревиатуры ($\approx 21,53\%$), например:

1) *CAD* – система автоматизированного проектирования, САПР; *CAE* – автоматизированное конструирование, компьютерное моделирование; *CAM* – автоматизированное моделирование;

2) *TPC* – месдоза, датчик давления грунта; *TSC* – датчик напряжений в грунте;

3) AFB – штурмовой наплавной мост; AFRB – штурмовой наплавной мост-лента; ARB – штурмовой мост-лента и др.

Антонимы не так многочисленны. В исследуемом подязыке они представлены восьмью терминоединицами ($\approx 5,55\%$) в составе четырёх групп:

1) HAB (heavy assault bridge) – тяжёлый штурмовой мост (ТШМ); LAB (light assault bridge) – лёгкий штурмовой мост;

2) LL (low level) – нижний уровень; UP (upper level) – верхний уровень;

3) HP/HPT (high point) – верхнее отклонение; LP (low point) – нижнее отклонение;

4) SDL (superimposed dead load) – длительно действующая нагрузка, исключая собственный вес конструкции; SLL (superimposed live load) – кратковременная динамическая нагрузка.

Способы перевода на русский язык инициальных аббревиатур терминов английского подязыка мостостроения

Среди основных способов перевода сокращений исследуемой терминологии на русский язык самым продуктивным переводческим приёмом является калькирование, т.е. компоненты МКТС и ФТС заменяются их прямыми соответствиями в языке перевода. Таким способом переведено 118 инициальных аббревиатур ($\approx 81,9\%$): NCBC (*National Concrete Bridge Council*) – Совет Национального объединения строителей (бетонных мостов); AEA (*air-entraining agent*) – воздухововлекающая добавка; SLWM (*single layer of wire mesh*) – однослойная арматурная сетка и др.

Менее продуктивным является перевод расшифровки английского сокращения и создание на базе перевода русского сокращения, всего 16 единиц (11,1%): SMA (*stone mastic asphalt*) – ШМА, щебёночно-мастичный асфальтобетон; RHL (*rectangular hysteresis loop*) – ППГ, прямоугольная петля гистерезиса; SNR (*signal-to-noise ratio*) – ОСШ, отношение сигнал/шум и др.

В 4,2% случаев (6 единиц) обнаружено полное заимствование английского сокращения, т.е. включение его в русский текст в написании латиницей с сопровождающим его, с целью пояснения и уточнения, термином, ранее возникшем в обиходе русского языка, и возможным дословным переводом. Так, например, сокращение WIM (*weigh-in-motion*) может быть передано как «WIM-система», автоматическая система весового контроля. Другими примерами являются: BSI (*Group*), *British Standards Institution* – группа BSI, Британский институт стандартов; LVL (*laminated-veneer lumber*) – LVL-брус, брус из клеёного шпона; P (*pressure*) – *p* или *P* (давление) и др.

Малопродуктивным способом перевода сокращений в исследуемой терминологии является транслитерация, всего 4 единицы (2,8%): kN (*kilonewton*) – кН (килоньютон); MPa (*megapascal*) – МПа (мегапаскаль); TIGW (*tungsten inert gas welding*) – ТИГ сварка, аргонодуговая сварка, (дуговая) сварка вольфрамовым электродом в среде инертного газа; LVL (*laminated-veneer lumber*) – ЛВЛ-брус. Как видно, графическое оформление последнего примера в русском языке возможно как латиницей, так и кириллицей.

Заключение

Проведенное исследование позволяет нам сделать выводы, что инициальная аббревиация в современном английском подязыке мостостроения является самым продуктивным способом сокращения терминологических единиц (38,9%). В ходе исследования было установлено, что к инициальным сокращениям относятся аббревиатуры звукового и буквенного типов. Наиболее частотными являются двух-, трех- и четырехбуквенные аббревиатурные сокращения.

В результате распределения сокращений в тематические группы было выявлено преобладание сокращений, номилирующих типы мостов, строительных материалов, а также различных величин и единиц измерения. Следует отметить, что в результате выявления в ряде случаев фактов многозначности сокращений в исследовании была актуализирована проблематика омонимических значений, так как данный фактор способен негативно влиять на процесс коммуникации, декодирования и перевода инициальной аббревиации, особенно в случае недостаточного объёма фоновых знаний у специалиста.

Среди основных способов перевода сокращений исследуемой терминологии на русский язык самым продуктивным является калькирование, менее продуктивным – перевод расшифровки английского сокращения и создание на базе перевода русского сокращения. К малопродуктивным способам перевода сокращений в исследуемой терминологии можно отнести транслитерацию.

Структурная организация сокращений инициальных аббревиатур английской терминологии мостостроения на современном этапе отличается спецификой и своеобразием, проявляющемся в активизации конкретных способов образования сокращений. Характерной лингвистической особенностью сокращений в терминологии мостостроения является синонимия, омонимия и многозначность.

Результаты представленного исследования свидетельствуют о том, что аббревиация сосуществует и взаимодействует с другими способами пополнения словарного состава, и что к аббревиации профессиональный язык прибегает в тех случаях, когда она лингвистически более целесообразна, чем другие способы языковой объективации.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в изучении словообразовательного потенциала инициальных аббревиатур английской терминологии мостостроения: переход аббревиатур в акронимы и в дальнейшем в полноценные слова, потенциал образования других частей речи от исходной аббревиатуры, а также в рассмотрении особенностей перевода аббревиатур терминологии мостостроения: полное заимствование, побуквенная и пословная транскрипция, перевод словосочетания, обозначенного аббревиатурой, перевод с дальнейшей аббревиацией на русском языке.

Список источников

1. Абрегова А. В. Специфика формирования и функционирования юридических терминов-аббревиатур в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2005. 21 с.
2. Акулинина Т. В. О сокращениях в английской терминологии компьютерной информатики // Омский научный вестник. 1999. Вып. 7. С. 72-73.
3. Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования. Л.: Просвещение, 1966. 192 с.
4. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. А. Д. Швейцера. М.: Воениздат, 1972. 319 с.
5. Варфоломеева И. В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 168 с.
6. Косарева О. Г. Аббревиация в языке современной прессы: на материале французского, английского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2003. 163 с.
7. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование: учебное пособие. М.: Наука, 1965. 79 с.
8. Манерова К. В. Сокращения в языке современной немецкой прессы: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2005. 206 с.
9. Словарь английских и американских сокращений / сост. В. О. Блувштейн, Н. Н. Ершов, Ю. В. Семёнов. Изд-е 4-е. М.: Гос. изд. иностр. и национ. словарей, 1958. 768 с.
10. Словарь иностранных военных сокращений: свыше 35000 сокр. / сост. В. В. Борисов и др.; под ред. М. П. Егорова. М.: Воениздат, 1961. 895 с.
11. Черныш И. Ю. Англо-русский словарь мостостроительных терминов [Электронный ресурс]. Омск: СибАДИ, 2017. URL: <http://bek.sibadi.org/fulltext/esd334.pdf> (дата обращения: 22.11.2020).
12. Acronyms and Initialisms Dictionary / ed. by R. C. Thomas. 3rd ed. Detroit: Gale Research Co, 1970. 635 p.

Информация об авторах | Author information

RU

Байко Валерия Александровна¹, к. филол. н.
Миронцева Светлана Сергеевна², к. пед. н.
Черныш Игорь Юрьевич³

^{1, 2, 3} Севастопольский государственный университет

EN

Baiko Valeriya Aleksandrovna¹, PhD
Mirontseva Svetlana Sergeevna², PhD
Chernysh Igor' Yur'evich³

^{1, 2, 3} Sevastopol State University

¹ beskar_valeria@inbox.ru, ² mirontseva.sse@mail.ru, ³ ichernysh79@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.12.2020; опубликовано (published): 26.02.2021.

Ключевые слова (keywords): инициальная аббревиация; синонимия; полисемия; антонимия; терминология мостостроения; initial abbreviation; synonymy; polysemy; antonymy; bridge building terminology.